Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprowadził Mu to wszystko, i rozciął na połowy, i położył jedną połowę naprzeciw drugiej; ptaków jednak nie rozciął.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abram przyprowadził Mu to wszystko, rozciął — oprócz ptaków — na połowy i ułożył te połowy naprzeciw siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął więc to wszystko i rozciął na połowy; a jedną część położył naprzeciwko drugiej, ale ptaków nie rozcinał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął tedy wszystko to i rozciął na poły; a jednę część położył przeciw drugiej, ale ptaków nie rozcinał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wziąwszy to wszystko podzielił je na poły, a obie części przeciw sobie jednę ku drugiej położył; ale ptaków nie rościnał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybrawszy to wszystko, Abram poprzerąbywał je wzdłuż na połowy i przerąbane części ułożył jedną naprzeciw drugiej; ptaków nie porozcinał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sprowadził mu to wszystko, i rozciął na poły, i położył jedną połać naprzeciw drugiej, lecz ptaków nie dzielił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął więc to wszystko, poprzecinał przez środek i położył jedną część naprzeciw drugiej, tylko ptaków nie rozciął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abram wziął zwierzęta, przerąbał na pół i położył jedną część naprzeciwko drugiej. Ptaków nie rozcinał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybrał zatem te wszystkie [zwierzęta] i przeciął każde na dwie równe części, układając jedną naprzeciw drugiej. Tylko ptaków nie rozcinał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wziął je wszystkie, rozciął je przez środek i położył połówki jedną naprzeciw drugiej; ale ptaków nie rozciął.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взяв же собі усе це і поділив їх пополам, і поклав їх напроти себе, птахів же не розсік. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Mu sprowadził te wszystkie zwierzęta oraz rozciął je w środku i położył każdą część naprzeciwko drugiej; lecz ptaków nie rozcinał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wziął więc sobie je wszystkie i porozcinał na dwie części, i każdą ich część położył naprzeciw drugiej, ale ptaków nie porozcinał. |

1. 1) nie rozciął : <x>10 15:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 34:18-19</x> [↑](#footnote-ref-3)